

Progetto regionale divulgazione umanistica: “Parole tra i luoghi FVG: traduzioni, laboratori, ricerche, editoria di frontiera”

Il progetto “**Parole tra i luoghi FVG: traduzioni, laboratori, ricerche, editoria di frontiera**”, presentato al bando regionale FVG ‘Divulgazione Umanistica’ nel 2022 e finanziato all’80% nel 2023, capofila la Casa editrice Vita Activa Nuova di Trieste (www.vaneditrice.it), si articola in numerose attività ed eventi, di cui alcuni sono già avviati, mentre altri sono in fase di pianificazione per i mesi di ottobre e novembre 2024.

I partner di progetto sono: l’Associazione Editori FVG, ZTT (Editoriale Stampa Triestina), Associazione LEALI DELLE NOTIZIE, SIL - Società Italiana delle Letterate. Responsabile scientifica del progetto è la prof.ssa **Sergia Adamo**, docente dell’Università di Trieste.

Alle varie attività ed eventi hanno già aderito e/o garantito la collaborazione, numerose realtà, regionali e non, tra le quali:

- Comunità greco orientale di Trieste
- Festival di Letteratura italiana “La Fonte” di Vienna
- Forum Tomizza (Umago/Umag – HR)
- IBBY Italia (International Board on Books for Young People)
- ILfest (Italieniches Literaturfestival) di Monaco
- LeT’s Museo della Letteratura di Trieste
- LIONS New Voices
- Progetto locale Nati per Leggere
- Trieste Book Fest
- Università della terza età ‘Danilo Dobrina’ di Trieste
- Zveza slovenskih kulturnih društev ETS (Unione Circoli culturali sloveni)

Il Progetto ha preso avvio nei primi mesi del 2024 con la **Ricerca sulle traduttrici viventi in FVG tra l’800 e il 900** guidata dalla prof.ssa **Sergia Adamo** (Università di Trieste), che prevede la realizzazione di un sito web in progress, una mappatura che faccia emergere dall’ombra il lavoro delle numerose traduttrici da diverse lingue nei territori di confine. Il Progetto si articola poi in numerosi eventi sul tema della Traduzione, alcuni già svolti, altri in fieri. In particolare: **Natasha Sardzoska** (Macedonia) poeta, scrittrice, traduttrice, antropologa ha aperto gli Eventi del progetto con una lettura poetica multilingue, insieme ad altri poeti di diverse culture, a Duino, a settembre. **Christopher Whyte** (Scozia) poeta, critico letterario e **Miran Košuta**, doc. di Letteratura Slovena Università di Trieste hanno tenuto una conversazione a PordenoneLegge sulla Traduzione da lingue minoritarie e minorizzate. **Maria Chatzikyriakidou**, doc. Università Atene, traduttrice, svolge una residenza di traduzione di dieci giorni con traduzione di racconti della scrittrice greco cipriota **Avgi Lilly**, nel mese di ottobre. **Elvira Mujčić** (Bosnia) scrittrice e traduttrice dalle lingue slave svolgerà tre giorni di Laboratori Avanzati per traduttrici e traduttori principianti presso l’Università di Trieste e la Scuola Interpreti e Traduttori. Lo svolgimento del Laboratorio sarà nel mese di novembre. In collaborazione con **Nati per Leggere**, e con **Antonella Farina**, si svolgerà nella Biblioteca di Melara un incontro con bambini di fascia tre-sei anni sul tema della lettura multilingue, nel mese di novembre. Altri incontri su tematiche linguistiche, laboratori di traduzione per diverse fasce d’età, manifestazioni si svolgeranno nei mesi di ottobre e novembre sul territorio della regione FVG.

L'evento clou, per il quale abbiamo ottenuto il Patrocinio dal **Comune di Trieste** e da LIONS New Voices è la

'Fiera della Editoria transfrontaliera e del Mediterraneo: 'Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste' sul tema della Traduzione

che si svolgerà nelle giornate del 18-19-20 ottobre 2024 presso la sala **Xenia della Comunità Greco Orientale**, Riva III Novembre, 7 – Trieste.

La traduzione offre un taglio specifico alla osservazione della cultura e letteratura di Trieste sia del passato con la sua ricca produzione multilingue per cui il dialetto triestino fungeva da lingua franca, sia del presente con la nuova disposizione della città e della regione nel contesto dell'Europa centrale e orientale che si va configurando. Le parlate diverse dei popoli limitrofi intrecciavano pratiche e comunicazioni multiculturali dentro la vita quotidiana dando vita a quel contesto unico e linguisticamente variegato, proprio delle terre di confine, con le parole che non si fermano alle frontiere. La città stessa, sede di molte Comunità operose con le loro lingue e tradizioni, trovava nelle comunicazioni verbali e scritte materia di confronto dialogico e ricchezza mercantile. Una lettura della multiculturalità dei luoghi di confine attraverso il focus delle traduzioni, pratiche necessarie, allarga la visione, consente di scoprire nelle diverse letterature nazionali le influenze e i passaggi esistenti nella circolazione delle idee e delle parlate e apre dimensioni nuove verso il tempo prossimo.

Uno degli obiettivi principali di **'Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste'** è intensificare i rapporti transfrontalieri e nel Mediterraneo tra gli editori e i soggetti creativi, coinvolgendo giovani, ricercatori, ricercatrici, professionisti/e di diversi settori, al fine di individuare e sviluppare prodotti e servizi che valorizzino la dimensione interculturale del territorio regionale e dell'area geografica e culturale dell'Europa Centro Orientale e del Mediterraneo. In questo percorso che si intende avviare è innovativa l'idea di attivare un **Forum su Editoria e Traduzioni** come spazio di confronto tra imprese creative con ricadute sul territorio e sull'aera più vasta indicata: gli incontri tra editori regionali, nazionali, transfrontalieri e mediterranei e il Forum come spazio di conoscenze reciproche e confronti sono luoghi di scambio che coinvolgono Università, figure professionali dell'editoria, traduttori e traduttrici, professionisti/e, istituzioni pubbliche e private e associazioni, con l'attivazione di un Network di Piccoli e Medi Editori interessati alle traduzioni reciproche, ai temi delle zone di confine.

'Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste' vuol essere una 'Prima' esposizione di una ventina editori locali, transfrontalieri e del Mediterraneo, ha raccolto l'adesione delle seguenti realtà: oltre a Vita Activa Nuova APS, hanno confermato la presenza Armida Books (Cyprus), Asterios ed., Battello st., Buča, (Ljubliana, SLO), Črna skrinjica (Slovenija), EDIT (Fiume/Rijeka, HR), Forum Tomizza (Umago/Umag HR), Germanos publications (Grecia), Kappa Vu ed., Orto della cultura, QUBI ed., QUDU libri, Tiglio Edizioni, White Cocal Press, ZTT EST | Založništvo tržaškega tiska, Zrakogled (Capodistria/Koper, SLO).

Nel corso delle 3 giornate avranno luogo importanti eventi:

FORUM : EDITORIA E TRADUZIONI sabato 19 e domenica 20

Rendere fruibile un testo letterario in una lingua diversa da quella in cui è stato scritto significa dare nuova vita e una nuova circolazione alle parole. Ma dietro questo gesto apparentemente semplice e spesso dato per scontato ci sono scelte, strategie, pensieri e sforzi materiali e creativi che collegano soggetti e competenze diverse. Si tratta di una sfida che si rinnova a ogni incontro e che rappresenta un compito fondamentale nella produzione della cultura del mondo contemporaneo. L'editoria riesce

a realizzare il suo ruolo di mediatrice tra lingue e culture quanto più promuove e affianca l'opera traduttiva. Questo intreccio di ruoli, collaborazioni e affidabilità suggerisce sinergie possibili per allargare e diffondere pratiche concrete di dialogo.

Il FORUM è diviso in due parti di circa h. 1.30 ciascuna:

sabato 19: h. 18.00 - Situazione storica e contemporanea

Maria Chatzikyriakidou, doc. Università Atene, traduttrice
Elisabetta Lippolis, vicepresidente IBBY Italia, traduttrice

Laila Wadia, scrittrice, traduttrice

modera **Sergia Adamo**, doc. Università Trieste, traduttrice

domenica 20: h.18 - Prospettive attuali e future (problematiche AI)

Margherita De Michiel, doc. Università Trieste, traduttrice
Elisabetta Maurutto, traduttrice, interprete, titolare Linklab (TS)
Laura Sgubin, traduttrice, interprete

modera: **Martina Kafol**, editrice, traduttrice

Durante la 'Fiera della Editoria di Frontiera e del Mediterraneo: **Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste**' si svolgeranno anche due Laboratori creativi che hanno la finalità di sollecitare l'interesse e la curiosità dei giovani e di chi parteciperà su una produzione di beni ad alto contenuto culturale, tecnologico, artistico, comunicativo e sociale.

LABORATORI domenica 20

h. 11.00-12.00

**Disegnare i personaggi. Laboratorio di illustrazione di libri per bambini
a cura di Stefan Turk**

h. 15.00-16.30

**Charta manent – dalla fibra al foglio. Laboratorio di realizzazione di carta artigianale
a cura di Diego Serra**

Vita Activa Nuova APS

Via dello Scoglio 173 34127 Trieste, Italia

www.vaneditrice.it

Mail: info@vaneditrice.it ordini@vaneditrice.it

Tel.: +39 331 2323113

CF 90165100323 PI 01365200326

Codice univoco SDI: J6URRTW



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



PAROLE
TRA I
LUOGHI

